

Пономарчук Ю. В.  
аспирант УрФУ

## АКТУАЛИЗАЦИЯ РЕМЫ В ПЕРЕВОДНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА “THE CATCHER IN THE RYE”)

Необходимое условие успешного перевода текста с английского языка на русский – понимание актуального членения высказывания, то есть выделения в нем фрагмента, несущего известную информацию («тема»), и фрагмента, который заключает в себе новую информацию («рема»). Тема-рематические нарушения являются одной из главных причин ошибок в выборе порядка слов в предложении [Голомидова, Михайлова 1995: 87].

Актуальное членение предложений имеет в языкознании более чем вековую историю изучения, но открытие данного явления традиционно связывают с трудами Пражского лингвистического кружка [Матезиус 1967: 250]. В российской лингвистике не существует единого определения компонентов актуального членения [Крылова 1986; Ковтунова 2002; Русская грамматика 1980, т. II]. Мы принимаем определения темы и ремы, предложенные Я. Фирбасом: тема – это «те элементы предложения, которые передают известные элементы или нечто такое, что может быть заключено из вербального или ситуационного контекста, что следует считать фундаментом коммуникации»; рема – «те элементы предложения, которые передают новую информацию» [Firbas 1992: 105].

Тема, в отличие от ремы, не является обязательным компонентом в высказывании, поэтому практически в любом тексте выделяются «моноремы» и «диремы». В «моноремах» тема определяется лишь условно, т. к. и тема, и рема в подобных высказываниях содержат только «новую» информацию. Обычно «по ходу повествования моноремы сменяются высказываниями, вытекающими из предыдущего повествования», – диремами, которые состоят из темы (уже известной информации) и ремы (новой информации) [Грамматические аспекты перевода 2012: 78].

Во всех языках существуют индикаторы темы и ремы, которые обычно употребляются в сочетании друг с другом [Чернов 1987: 170]. К средствам выражения темы и ремы в английском языке относятся: порядок слов; интонация; лексические ремовыделительные конструкции

(*there is/are, it is...who..., it takes... to do smth., neither... nor*, неопределенный артикль *a/an*, агентивное дополнение, выделительно-ограничительные наречия и неопределенные местоимения); лексические темовыделительные конструкции (указательные и притяжательные местоимения, определенный артикль *the*); контекст [Грамматические аспекты перевода 2012: 21; Викулова 2014: 35].

В русском языке к индикаторам темы и ремы можно отнести порядок слов; интонацию; лексические ремовыделительные конструкции (частицы *только, лишь, именно, не*, неопределенные местоимения); лексические темовыделительные конструкции (частицы *а, же*, указательные и притяжательные местоимения); контекст [Ковтунова 2002: 11].

Порядок слов в русском предложении принято считать свободным, но при разном порядке слов актуальный смысл предложения оказывается различным. Следовательно, в русском языке порядок слов служит главным средством выражения актуального членения предложения [Ковтунова 2002: 11]. При прямом (или объективном) порядке слов в русском языке тема предшествует реме [Ковтунова 2002: 9], а при инверсии рема может занимать препозицию, тогда как в английском языке, наоборот, рема находится на первом месте, затем следует тема [Грамматические аспекты перевода 2012: 75]. И при переводе английских высказываний на русский язык важно сохранить их актуальный смысл. Цель данного исследования – рассмотреть способы представления ремы в англо-русском переводе. Материалом для анализа послужил один из самых известных американских «романов взросления» – «The Catcher in the Rye» Джерома Дэвида Сэлинджера (1951) и его русский перевод, сделанный Ритой Райт-Ковалевой (1955), – «Над пропастью во ржи».

При сопоставлении высказываний исходного английского текста (далее – ИТ) с их соответствиями в русском переводе (далее – ПТ) было выделено несколько способов актуализации ремы в русских высказываниях (в приводимых контекстах тема условно обозначается буквой *T*, рема – буквой *P*).

1. Синтаксическая трансформация порядка слов.

ИТ: *There were never many girls (P) at all at the football games (T).*

Дословный перевод (далее – ДП): *Никогда не было много девочек на футбольных матчах.*

ПТ: *На футбольных матчах (T) всегда мало девчонок (P).*

В начале романа главный герой объясняет, что решил не идти на футбольный матч из-за того, что там не будет девушек. В исходном тексте

можно обнаружить классическую ремовыделительную конструкцию: *there is/there are* (конструкция «наличия/отсутствия»). Кроме того, тема в данном примере отмечена определенным артиклем *the*. При переводе была осуществлена синтаксическая трансформация порядка слов: в соответствии с нейтральным порядком слов в русском языке рема переставлена в постпозицию по отношению к теме.

ИТ: *There were about ten washbowls (P), all right against the wall (T).*

ДП: *Было десять раковин напротив стены.*

ПТ: *Вдоль стенки было (T) штук десять раковин (P).*

В начале 4 главы Холден Колфилд и его сосед разговаривают в ванной комнате, которая описывается в данном предложении. В этом контексте в очередной раз обнаруживается конструкция *there is/are*, а также маркер темы – определенный артикль *the*. В переводе на русский язык тема-рематическая структура передается только через типовой порядок слов благодаря использованию трансформации перестановки.

ИТ: *Suspense (P) is good for some bastards like Stradlater (T).*

ДП: *Напряжение – это хорошо для таких негодяев, как Стрэдлейтер.*

ПТ: *Таких типов, как он, (T) полезно поддержать в напряжении (P).*

Холден рассуждает о характере своего соседа. Последовательность темы и ремы в исходном предложении типична для английского языка: рема находится в начале предложения, а уже знакомая информация (тема) – в конце. В переводе Р. Райт-Ковалева использует прием синтаксической трансформации, помещая рему в конец предложения как наиболее сильную позицию. Маркером темы помимо порядка слов является и указательное местоимение *такой*. Использование лексических показателей – это значимый способ актуализации ремы.

2. Синтаксическая трансформация порядка слов в сочетании с частицей *не*.

ИП: *It took me years (P) to find out in old Sally's case (T).*

ДП: *Понадобились годы, чтобы разобраться в Салли.*

ПТ: *Я в этой Салли Хейс (T) годами не мог разобраться (P).*

В 15 главе Холден думает о своей подруге Салли Хейс. В начале исходного предложения обнаруживается типичная для ремы конструкция *it takes... to do smth*. В переводе Р. Райт-Ковалевой тема дополнительно маркируется указательным местоимением *этой*, а рема усилена с помощью конструкции негации.

3. Синтаксическая трансформация порядка слов в сочетании с частицей *только*:

ИТ: *I mean that's all (P) I told D. B. about (T)...*

ДП: *Я имею в виду, что это все, о чем я рассказал Д. Б.*

ПТ: *Я и ему – Д. Б. (Т) – только про это и рассказывал (P)...*

В начале романа главный герой объясняет читателям, что не будет рассказывать им свою полную биографию, а расскажет ту историю, которая произошла на прошлое Рождество. Он добавляет, что только это и рассказал своему брату (Д. Б.). В данном предложении при переводе с английского на русский язык Р. Райт-Ковалевой была произведена синтаксическая трансформация: так называемая «рамочная конструкция» (*that's all*), маркер ремы в английском предложении, переносится в русском переводе в конец высказывания, и рема актуализируется также с помощью частицы *только*.

4. Синтаксическая трансформация порядка слов в сочетании с неопределенным местоимением:

ИТ: *There were only about five or six other kids (P) on the ride (T)...*

ДП: *Было только примерно пять или шесть других детей на этом аттракционе...*

ПТ: *С ней ехало (Т) еще несколько ребятшек – штук пять-шесть (P)...*

В исходном тексте есть рематическая конструкция *there is/are* и маркер темы – определенный артикль. При переводе порядок слов был изменен. В дополнение к синтаксической трансформации был использован лексический сигнал ремы – неопределенное местоимение *несколько*.

Итак, проведенный анализ показал, что Р. Райт-Ковалева для актуализации ремы чаще всего использует синтаксические трансформации-перестановки. Кроме того, она актуализирует рему с помощью лексических маркеров – частиц и неопределенных местоимений. В целом, в этом классическом переводе романа Сэлинджера для передачи актуального членения высказывания избирается нейтральный порядок слов.

## ЛИТЕРАТУРА

Викуллова Е. А. Функциональные особенности английских адвербиальных детерминантов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38). Ч. I. С. 34–37.

Голомидова М. В., Михайлова О. А. Коммуникативный русский язык. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1995.

Грамматические аспекты перевода / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева и др. М.: Издательский центр «Академия», 2012.

Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М.: Editorial URSS, 2002.

Крылова О. А. Порядок слов в русском языке. М.: Русский язык, 1986.

Матезиус В. Основная функция порядка слов в чешском языке // Пражский лингвистический кружок: сб. ст. М.: Прогресс, 1967. С. 246–265.

Русская грамматика: в 2 т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. Т. II. М.: Наука, 1980.

Чернов Г. В. Об иерархии средств актуализации компонентов высказывания в языках со свободным и связанным порядком слов // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М.: Наука, 1987. С. 167–175.

Firbas J. Functional sentence perspective in written and spoken communication. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

**Рыбкин П. Н.**  
магистрант УрФУ

## ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ Ж.-П. ВИНЕ, Ж. ДАРБЕЛЬНЕ И Л. С. БАРХУДАРОВА: ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ

В нашей ранее опубликованной статье (см.: [Рыбкин 2020]) уже рассматривались трансформации в рассказе А. К. Дойла «Скандал в Богемии» с точки зрения типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Целью данной работы является анализ трансформаций с точки зрения типологии Л. С. Бархударова и последующее их сравнение с результатами, полученными с применением типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Интерес выбора именно этих теорий в том, что одна из них является более проработанной, классической, устоявшейся; тогда как другая, в которой было введено понятие «трансформация» в теорию перевода, считается более ранней.

Л. С. Бархударов при исследовании переводческих трансформаций выделяет четыре категории: 1. Перестановки; 2. Замены; 3. Добавления; 4. Опускания. Перестановки – это любое изменение расположения языковых элементов, будь то слова, словосочетания или целые части предложений. Добавления – это, как ясно из названия, добавление слов, отсутствующих в ИТ. Опускание – наоборот, когда переводчик опускает те или иные слова, присутствующие в ИТ. Вторая категория делится на несколько подкатегорий: замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении,